



2021

DEKVET PRIZ KANNADOUR AR BREZHONEG
DIXIEME PRIX AMBASSADEUR
DE LA LANGUE BRETONNE



PRODUET E BREIZH
HAG AR BREZHONEG

www.produitenbretagne.bzh





SOMMAIRE - BERRDAOLENN

- ★ PRODUIT EN BRETAGNE DIT OUI A LA LANGUE BRETONNE
PRODUET E BREIZH A LAVAR YA D'AR BREZHONEG

p 2

- ★ MON TRO BREIZH, LAUREAT 2021 DU PRIX AMBASSADEUR DU BRETON
MA ZRO BREIZH, LOREAD 2021 PRIZ KANNADOUR AR BREZHONEG

p 6

- ★ PRINCIPALES REALISATIONS DU GROUPE LANGUE BRETONNE DE
PRODUIT EN BRETAGNE –
OBEROÙ PENNAÑ STROLLAD LABOUR BREZHONEG PRODUET E BREIZH

p 10

- ★ REPERES CHIFFRES DE L'ASSOCIATION PRODUIT EN BRETAGNE –
SIFROÙ ALC'HWEZ AR GEVREDIGEZH PRODUET E BREIZH

p14





PRODUIT EN BRETAGNE DIT OUI A LA LANGUE BRETONNE



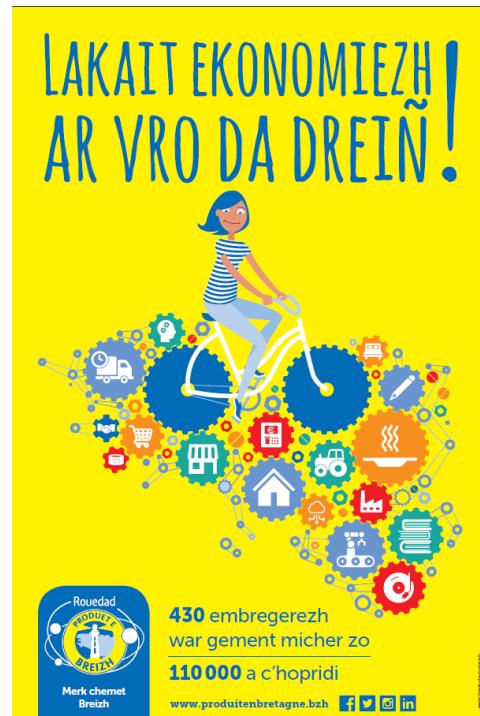
La langue bretonne est un facteur essentiel de notre identité. La population lui est très attachée et la Bretagne s'est engagée dans un processus de réappropriation par le **développement des filières bilingues, l'action des associations et les efforts des collectivités.**

La langue bretonne est ainsi devenue un **vecteur de différenciation positive.**

Le monde économique n'est pas étranger à la démarche. La langue bretonne concerne l'entreprise à deux niveaux :

- D'abord parce qu'une entreprise, c'est un ensemble de collaborateurs **qui partagent les attentes de la société bretonne.**
- Ensuite parce que la différenciation est pour l'entreprise **un levier d'attractivité** pour le recrutement dans la compétition commerciale.

La langue trouve ainsi sa place à la fois au titre de la **responsabilité sociétale des entreprises** et de la **création de valeur**. A condition toutefois de lui donner une place réfléchie et assumée dans la dynamique sociale et marketing de l'entreprise.





PRODUIT EN BRETAGNE DIT OUI A LA LANGUE BRETONNE



La commission langue bretonne de Produit en Bretagne est porteuse d'une triple mission :

- Expliquer par des **moyens pédagogiques** l'intérêt de la langue bretonne dans le monde économique.
- **Inciter les entreprises** à donner une place à la langue bretonne dans leur quotidien.
- Enfin, **donner l'exemple** en utilisant régulièrement la langue comme outil de communication.

De nombreuses actions ont été menées pour servir ces trois objectifs ces dernières années (voir pages suivantes).



Quelques affiches





PRODUET E BREIZH A LAVAR YA D'AR BREZHONEG



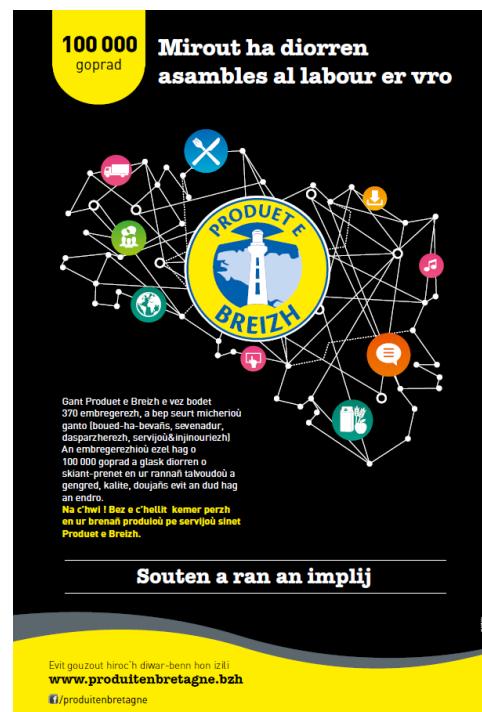
Ur perzh dibar eus hon identelezh eo ar brezhoneg. Tomm eo kalon ar boblañs outañ. Emañ Breizh war hent an adperc'hennañ, **dre ziorren filierennoù divyezhek, dre oberou ar c'hevredigezhioù ha dre strivoù ar strollegezhioù.**

Un benveg disheñvelaat pozitivel eo deuet da vezañ hor yezh, neuze.

Bed an ekonomiezh n'eo ket chomet er-maez ar jeu. Dre zaou vod e sell ar yezh ouzh an embregerezhioù.

- Da gentañ penn, dre ma vez buhezet an embregerezhioù gant strolladoù kenlabourerien **hag a rann c'hoantou ar gevredigezh breizhat.**
- Da eil, dre ma vez an disheñvelaat **ur benveg desachañ** evit tuta hag e gounid er c'hevezerezh kenwerzhel.

Gant se e kav ar yezh he flas, e par **atebegezh kevredigezhel an embregerezhioù** hag e par **an talvoudekaat**. Adal ma vo roet dezhi ur roll prederiet hag ensammet war dachenn lusk sokial ha marketing an embregerezh.





PRODUET E BREIZH A LAVAR YA D'AR BREZHONEG



Teir c'hefridi a zo bet merket da Strollad Labour Brezhoneg Produet e Breizh :

- Displegañ, gant **binvioù pedagogel**, talvoudegezh ar brezhoneg e bed an ekonomiezh.
- **Broudañ an embregerezhioù** da reiñ ur plas d'ar brezhoneg war ar pemdez.
- Ha c'hoazh, **reiñ ur skouer** vat dre ober dalc'hmat gant ar yezh evel benveg kehentiñ.

Oberouù niverus zo bet kaset da benn e servij an tri fal se er bloavezhiou tremenet. (s.o. ar pajennoù e fin an doser)

EN MAGASIN
DU 21 Mai AU 2 juin 2019
EUS AN 21 MAE D' AR 2 EVEN 2019

**PARTAGEONS
LES BREIZH
SAVEURS !**
KENLODOMP TRAOU LIPOUS EUS BREIZH !

DÉCOUVREZ LES 4 MEILLEURES NOUVEAUTES 2019 & 101 AUTRES PRODUITS À SAVOURER !

MEILLEURE NOUVEAUTÉ PRODUIT EN BRETAGNE 2019

À DÉCOUVRIR DANS VOS MAGASINS :

E.Leclerc | Intermarché | Auchan | Cora | Carrefour Market | City | contact |

HYPER U | SUPER U | EXPRESS | Géant Casino | HYPER Casino | SPAR | Vival à Couteau |

Découvrez la liste des magasins participants sur www.produitenbretagne.bzh

f /produitenbretagne | @produitenbzh





PRIX AMBASSADEUR DE LA LANGUE BRETONNE



Le Prix ambassadeur de la langue bretonne récompense chaque année un membre de Produit en Bretagne qui valorise de façon forte et originale la langue bretonne dans son activité.

Exemples d'actions inspirantes :

- Des packagings faisant une place significative au breton : Coreff, Carabreizh, Brieuc, Eddu, lancelot, Kerivel, Larzul...
- Des plans de communication qui intègrent des annonces en breton : Confitures quatre saisons, Groupama, CMB, SILL, Kerne Elagage, Legall, Kermarrec Immobilier, Hénaff, Ouestelio, Coop Breizh, Distillerie des Menhir, UJAP.
- Des chéquiers et distributeurs de billets en breton : CMB
- Des Conditions générales de vente bilingues : Finistère assurance.
- De nombreux magasins pour leur signalétique, leurs catalogues...
- Des entreprises dont le breton est la langue de création et/ou de travail : Stumdi, Dizale, Keit Vimp Bev...
- Des festivals qui sensibilisent leur public au breton : affiches, messages sonores, animations ludiques : FIL, Chants de Marins, Cornouaille...

Le Groupe de travail langue bretonne de Produit en Bretagne évalue les propositions et choisit le lauréat de l'année.

Le lauréat bénéficie d'un soutien en communication au sein du réseau Produit en Bretagne et dans les média.





Gant Priz Kannadour ar brezhoneg e vez loreet bep bloaz un ezel eus Produet e Breizh hag en deus lakaet war wel ar brezhoneg gant nerzh hag ijin en e labour pemdeziek.

Skouerioù eus oberouù awenus :

- Pakadurioù ma vez graet plas d'ar brezhoneg : Coreff, Carabreizh, Brieuc, Eddu, Lancelot, Kerivel, Larzul...
- Steuñvoù kehentiñ gant bruderez ar brezhoneg : Confitures quatre saisons, Groupama, CMB, SILL, Kerne Elagage, Legall, Kermarrec Immobilier, Hénaff, Ouestelio, Coop Breizh, Strilherezh ar Peulvanoù, UJAP.
- Chekennaouegoù ha bilhedaouerioù divyezhek : CMB
- Divizoù Hollek Gwerzhañ divyezhek : Finistère assurance.
- Stalioù niverus, evit o fanellerez, o c'hatalogoù divyezhek...
- Embregerezhioù ma vez ar brezhoneg o yezh labour pe/ha krouiñ : Stumdi, Dizale, Keit Vimp Bev...
- Festivalioù a glask kizidikaat o festivalourien ouzh ar brezhoneg : skritelloù, kemennadennoù sonenrollet, abadennoù enhentañ c'hoarius : Gouel ar Gelte, Gouel Kan ar Vartoloded, Gouelioù Kerne...

Gant Strollad Labour Brezhoneg Produet e Breizh e vez prizet ar c'hinnigoù ha dibabet ul lored bep bloazh.

Al lored a c'hounnez ur skoazell kehentiñ e diabarzh Rouedad Produet en Breizh koulz hag er media.



MON TRO BREIZH, AMBASSADEUR 2021



L'association **Mon Tro Breizh** a été désignée cette année Ambassadrice de la langue bretonne 2021 par Produit en Bretagne.

En s'appuyant sur les étapes du Tro Breizh, l'Association Mon Tro Breizh invite à une découverte originale du territoire, dans toutes ses dimensions, historiques et contemporaines, géographiques, naturelles, patrimoniales, culturelles et économiques.

La langue bretonne est très présente dans ce projet, sous une forme ludique, propre à « colorer l'expérience » des futurs randonneurs sans toutefois les perdre en chemin... Du vocabulaire, des expressions, ou encore la toponymie sont expliqués à toutes les pages.

Chaque étape est accompagnée d'un topoguide imprimé, le *Breizh ma Bro*, qui indique un Hent (itinéraire principal) et des voies de traverse, ou variantes (Ribin). Le marcheur accède ainsi au Bara Bed (sur le mode des bed & breakfast). Il n'oubliera pas son Trement-hent (crédential), son Penn-Bazh (bâton de marche) ni sa Douar (terre de chez soi) recueillie dans sa Yalc'h (bourse). Les marcheurs se verront remettre un Parchenn (parchemin) attestant de leur parcours.

L'histoire du Tro-Breizh est expliquée dans le *Breizh ma Bro* par une double page en breton.

Une signalétique directionnelle bilingue a également été développée sur des panneaux de bois.

La communication, notamment sur les réseaux sociaux est le plus souvent bilingue.





MON TRO BREIZH, AMBASSADEUR 2021



Ar gevredigezh **Mon Tro Breizh** a zo bet anvet Kannadour ar brezhoneg 2021 gant Produet e Breizh.

O kemer harp war tennadoù an Tro Breizh, e kinnig Mon Tro Breizh/Va Zro Breizh d'ober anaoudegezh gant doareoù liesseurt ar vro : amzer dremenet hag amzer vremañ, douaroniezh, natur, glad, sevenadur hag ekonomiezh.

Ur plas a-bouez en deus ar brezhoneg er raktres-se, dre zoareoù c'hoarius, hag a c'hello intrañ ar pezh a vevo ar valeerien hep o c'holl war an hent... Gerioù, troioù-lavar, anvioù-lec'h, a vez displeget a-hed ar pajennou.

Ul levr-henchañ moulet a ya gant bep tennad, anvet *Breizh ma Bro*. Diskouezet e vez gantañ un « Hent » (ger implijet e brezhoneg) ha meur a « Ribin ». Ar baleer a c'hell tennañ splet eus ar « Bara Bed » (diwar skouer ar Bed & Breakfast). Arabat e vo dezhañ ankounac'haat e « dTrement-hent », e « bPenn-Bazh », e yalc'had « Douar », gant douar eus du-mañ evel-just, hervez an hengoun! Ar valeerien a vo roet dezho ur « bParchenn » da desteniañ eus o zammig tro.

Istor an Tro-Breizh a vez displeget e-barzh *Breizh ma Bro* gant ur bajenn doubl e brezhoneg.

Un panellerezh heñchañ a zo bet aozet iveau, war banelloù koad. Ar c'hehentiñ, war ar rouedaoù sokial peurgetket, a zo divyezhek ar peuliesañ.



PRINCIPALES REALISATIONS DU GROUPE LANGUE BRETONNE DE PRODUIT EN BRETAGNE

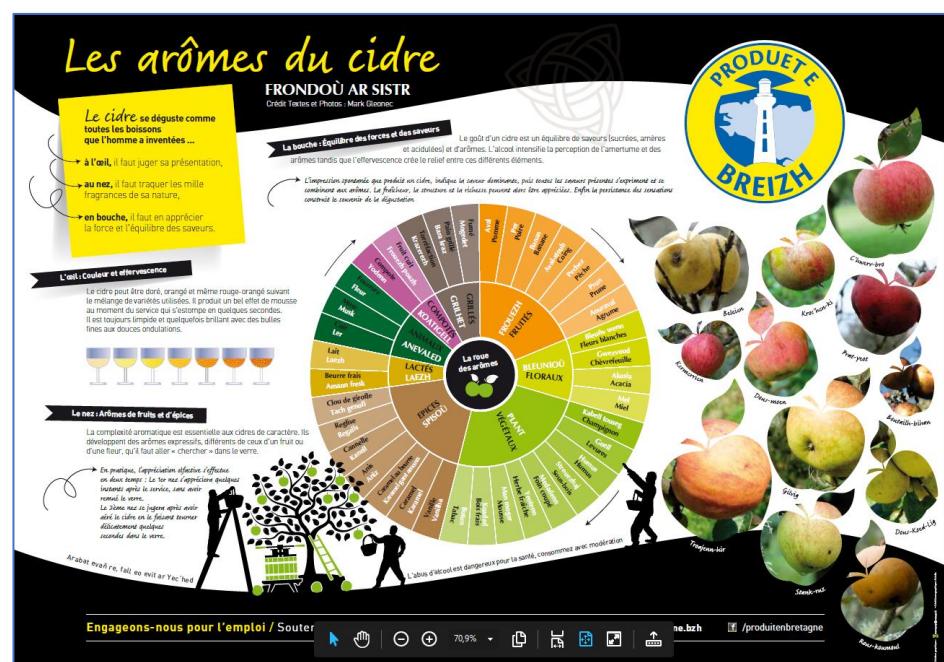


- Charte Ya d'ar brezhoneg, niveau 2.
 - Publicités bilingues ou monolingues breton : affichage, radio, magazines.
 - Prospectus bilingue multi-enseignes lors de la Fête de la Bretagne, chaque année (1,5 million d'ex).
 - Hors-série ArMen : “Langue bretonne et Entreprise”, distribué en AG à tous les adhérents.
 - Dépliant pédagogique (4 pages) : La langue bretonne et l'économie/ Brezhoneg hag ekonomiez
 - Logo Produit en Bretagne /Produet e Breizh utilisable dans les deux langues
 - Kit de signalétique bilingue en entreprise.
 - Sets de tables “Frondoù ar sistr/Les arômes du cidre” (300 000 exemplaires en restauration)
 - Court Métrage « Dites miam en breton », caméra cachée, Paris (400 000 vues) disponible sur YouTube (« Menam Produit en Bretagne »)



SAL EMVOD

SALLE DE RÉUNIONS

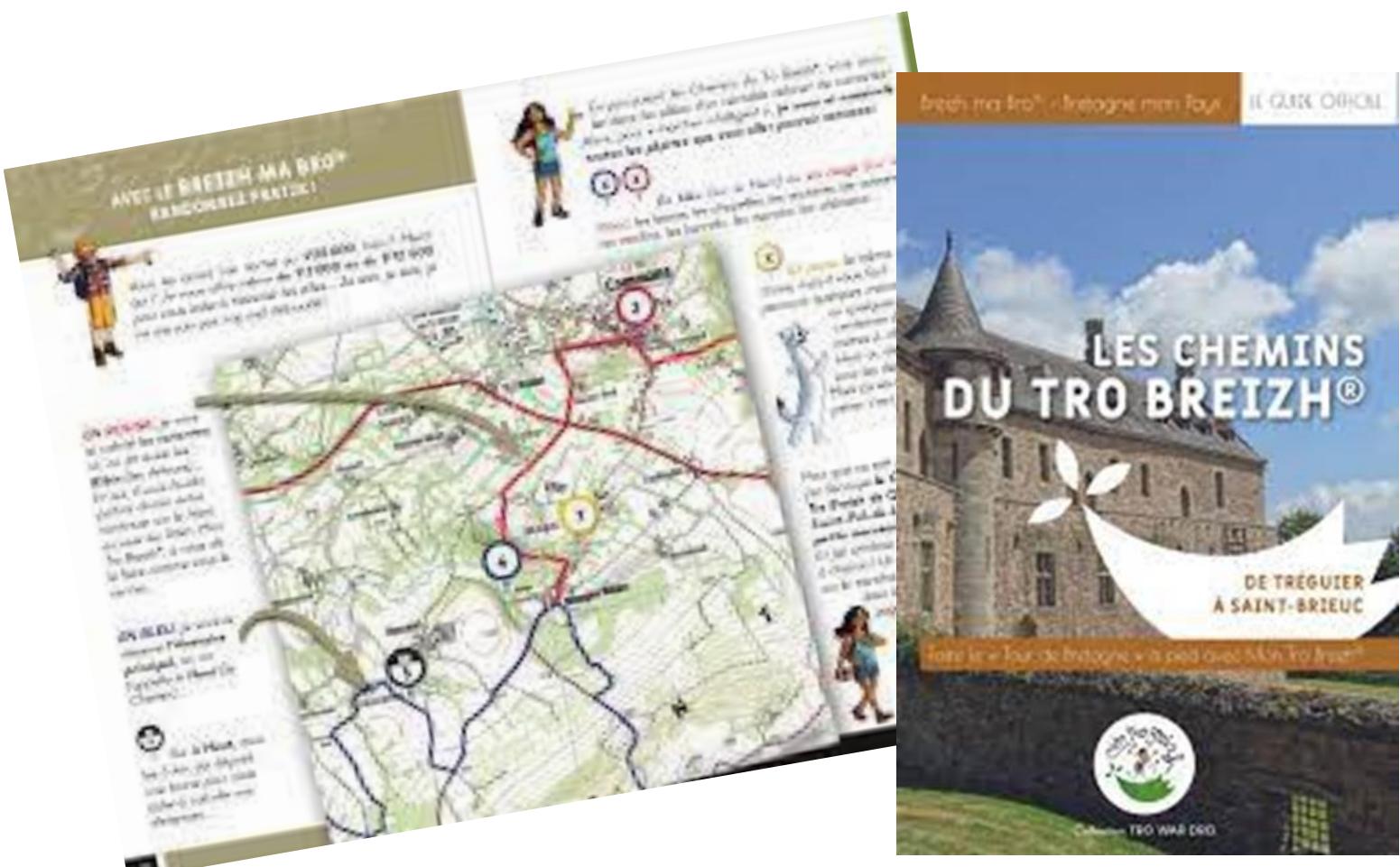




PRINCIPALES REALISATIONS DU GROUPE LANGUE BRETONNE DE PRODUIT EN BRETAGNE



- Vidéo bilingue “Langue bretonne et entreprise” : 12 témoignages de chefs d’entreprises.
- Exposition itinérante : “Parions sur l’avenir, Langue bretonne et entreprise” (15 lieux sur B5)
- Mise en avant des produits bilingues en Grande surface en mars, mois de langue bretonne
- Parrainage de l’édition bilingue du Vocabulaire du Basquet avec l’UJAP (membre de Produit en Bretagne)
- Edition en breton du beau livre de recettes bretonnes de Nathalie Beauvais Best of Breizh, avec nos adhérents l’éditeur Coop Breizh et l’imprimeur Ouest-Elio
- Et chaque année : remise à un membre de Produit en Bretagne du Prix ambassadeur de la langue bretonne, Priz kannadour ar Brezhoneg.



* Prix Coup de Cœur Produit en Bretagne pour l'édition française en 2013



OBEROÙ PENNAÑ STROLLAD LABOUR BREZHONEG PROUET E BREIZH



- Karta Ya d'ar Brezhoneg, live daou.
- Bruderez divyezhek pe unyezhek brezhoneg : skritelloù, radio, magazinoù.
- Brudfolennou divyezhek lies-asagn stalioù bras da geñver Gouel Breizh, bep bloaz.
- Niverenn ispisiañ ArMen : Brezhoneg hag Emgregerezhioù, profet da holl berzhidi Emvod-Meur Prouet e Breizh.
- Plegfollenn bedagogel (4 pajenn) : Brezhoneg hag ekonomiezh, ingalet d'an holl izili.
- Logo Prouet e Breizh e kinniget en div yezh.
- Kit pegrusioù heñchañ divyezhek e diabarzh an embregerezhioù.
- Kondreoù : “Frondoù ar chistr/les arômes du cidre” (300 000 a skouerennoù er preioù).
- Film berr “Lavarit menam e brezhoneg”, kamera kuzh e Pariz (bet gwelet 400 000 gwech).



OBEROÙ PENNAÑ STROLLAD LABOUR BREZHONEG PRODUET E BREIZH



- Video divyezhek “Brezhoneg hag Embregerezhoù” : 12 testeni pennou embregerezh.
- Diskouezadeg vale : Klaoustreomp war an dazont, brezhoneg hag embregerezhoù” (15 lerc'h war B5).
- Priz kannad ar brezhoneg (un embregerezh ezel loreet bep bloaz).
- Taol brudañ-ha-gwerzhañ ar produioù divyezhek er staliouù bras da geñver miz ar brezhoneg (bep bloaz).
- Paeroniañ embann Geriaoueg ar Basket gant an UJAP Kemper (Ezel eus Produet e Breizh)
- Embannadur levr rekipeoù Best of Breizh skrivet gant Nathalie Beauvais, embannet gant hon ezel Coop Breizh, ha moulet gant hon ezel Ouest-Elio.
- Ha bep bloaz : Priz Kannadour ar brezhoneg, deroet d'un ezel eus Produet e Breizh.



* Priz Pik kalon Produet e Breizh 2013 evit an embannadur kentañ e galleg



Contacts presse – Darem predoù gant ar mediaoù :
Anne-Sophie MADEC - as.madec@produitenbretagne.bzh
02 98 47 94 88



SIFROÙ ALC'HWEZ AR GEVREDIGEZH

PRODUET E BREIZH

480



ENTREPRISES

de tous les métiers :
agro-alimentaire, distribution, culture,
art de vivre, équipement industriel, services...



**110000
SALARIÉS**

EN BRETAGNE



**1^{RE} MARQUE
RÉGIONALE COLLECTIVE**
en France, créée en 1993

**5
DÉPARTEMENTS**



**5500
PRODUITS
PORTEURS DU LOGO**



**800
MAGASINS ADHÉRENTS**
(proximité, supermarchés, hypermarchés)

RÉPARTITION DES ENTREPRISES PAR DOMAINE D'ACTIVITÉ

Répartition des entreprises par taille :
moins de 10 salariés = 25 %
entre 11 et 50 = 41 %
entre 51 et 150 = 15 %
entre 151 et 250 = 5 %
plus de 250 salariés = 14 %

